



Coffee Break French

Season 3, Lesson 13

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 13 Notes	3
Text: paragraph 1	3
Text: paragraph 2	3
Text: paragraph 3	5
Text: paragraph 4	6
Text: paragraph 5	8
Listen again	9



@french_learn

Lesson 13 Notes

This week, we hear from Katie again. She tells us about her latest crush and also her potential plans for the future. As with previous notes, you'll be met with a range of tenses and other interesting grammar points which will be explained in detail.

TEXT: PARAGRAPH 1

Salut tout le monde. Comment allez-vous? J'ai beaucoup de nouvelles cette semaine! Tout se passe très bien, surtout au café! Je vous explique pourquoi...tout se passe très bien, surtout au café!

“everything’s going really well, especially at the café!” Remember that **se passer bien** translates “to go well” and is a very commonly used expression in French.

je vous explique pourquoi...

“I’ll explain....” This translates literally as “I’ll explain to you why...” but in English it is more natural for us to say the former. Note the position of the indirect object pronoun **vous** in the sentence, between subject pronoun **je** and the verb.

TEXT: PARAGRAPH 2

Vous vous rappelez que le fils de M. Gérard faisait ses examens la semaine dernière? Alors il a repris son travail au café cette semaine. Et vous n'allez pas le croire: en fait c'est le jeune homme qui a fait un croche-pied au pickpocket à Nice Étoile! C'est grâce à lui si je n'ai pas perdu mon portefeuille. Je n'avais pas eu l'occasion de le remercier, mais maintenant, si! Il est si sympa!

vous vous rappelez que le fils de M. Gérard faisait ses examens la semaine dernière?

“Do you remember that Mr Gérard’s son was doing his exams last week?” **Se rappeler (que)** “to remember” is reflexive in French so you must remember to include the reflexive pronouns when conjugating it. See the table below for a

reminder of the reflexive pronouns. **Faire** is in the imperfect tense here because Katie is talking about what M. Gérard's son *was doing* in the past.

reflexive pronouns	
me	(to) myself
te	(to) yourself (singular/informal)
se	(to) himself/herself
nous	(to) ourselves
vous	(to) yourselves/yourself (plural/formal)
se	(to) themselves

alors il a repris son travail au café cette semaine

"Well he went back to his work at the café this week". **Reprendre le travail** translates in English as "to go back to work/to start work again".

et vous n'allez pas le croire: en fait c'est le jeune homme qui a fait un croche-pied au pickpocket à Nice Étoile!

"And you're not going to believe it: in fact it's the young man who tripped up the pick pocket in Nice Étoile!" **Vous n'allez pas le croire** or **tu ne vas pas le croire** in the singular are useful phrases to know and will make your French sound more authentic. Remember that **faire un croche-pied à quelqu'un** means "to trip someone up" in English. We met this expression earlier in the series.

c'est grâce à lui si je n'ai pas perdu mon portefeuille

"It's thanks to him that I didn't lose my wallet". This sentence translates literally as "it's thanks to him if I didn't lose my wallet but it is much more natural to translate it as the former. **Grâce à** translates in English as "thanks to". Note that in this situation you could never use the word **merci**.

je n'avais pas eu l'occasion de le remercier, mais maintenant, si!

"I didn't get the chance to thank him, but now I have!" **Je n'avais pas eu** is an example of the pluperfect tense which is formed with the imperfect tense of auxiliary verb **avoir** or **être** plus the past participle. "To thank someone" is **remercier quelqu'un** in French, which accounts for the use of direct object pronoun **le**. Si, another word for "yes" in French is normally used to reply to

negative questions and is employed here because Katie talks about a something that didn't happy, i.e. a negative situation.

il est si sympa!

"He is so nice!" Another translation of **si** is "so", in the sense of "very" or "really". It is most commonly used in spoken French. An alternative to **si** in this situation is the word **tellement**: Katie could equally have said **il est tellement sympa!**

TEXT: PARAGRAPH 3

J'ai travaillé mardi matin et mardi après-midi avant la classe de français, et comme il pleuvait, il n'y a eu pratiquement personne dans le café pendant toute la journée. J'ai passé des heures entières à parler avec Jérôme. Il est si intéressant! Il fait ses études d'architecture à Nice et il est très calé. Il m'a expliqué les différents styles d'architecture autour du café au Cours Saleya. Et qu'est-ce qu'il est mignon! Et sa mère travaille dans le cinéma! Elle est styliste, je pense, mais je n'en suis pas sûre.

comme il pleuvait, il n'y a eu pratiquement personne dans le café pendant toute la journée

"as it was raining, there was hardly anyone in the café the whole day". Remember that when talking about the weather in the past it is usually the imperfect tense that you need to use. The rest of the phrase is in the perfect tense because a timeframe is specified and there is therefore an end point. The word **une personne** in French means "a person", but when **personne** is combined with **ne** in a similar way to **ne ... pas** or **ne ... plus** it means "no-one", or "not anyone". Consider the example **je ne vois personne**. This means "I see no-one" or "I don't see anyone". Note the word order when you move this into the perfect tense: **je n'ai vu personne**. Normally the **ne ... pas** goes around the auxiliary verb, but with **ne ... personne** it's natural to leave the word **personne** to after the whole verb. **Pendant**, which is normally translated as "during" in English is often used with past tenses in French to mean "for". Remember that this is a difference in meaning between **la journée** and **le jour**; the former specifically means daytime whereas the latter is the generic word for day, often referring to the whole length of the day.

j'ai passé des heures entières à parler avec Jérôme

"I spent hours on end speaking to Jérôme". Remember that **passer du temps à faire quelque chose** means "to spend time doing something".

il est très calé

“he’s very bright”. **Calé** is a colloquial term which means “bright” or “intelligent”. As we’ve said before if you can learn and use colloquial words and phrases in your own French it will make you sound much more authentic.

il m'a expliqué les différents styles d'architecture autour du café au Cours Saleya

“He explained the different architectural styles around the café in Cours Saleya”. Note the use of indirect object pronoun **me** here, which is needed because “to explain something to someone” is **expliquer quelque chose à quelqu’un** in French. Remember that **autour de** is French for “around”.

et qu'est-ce qu'il est mignon!

“He’s so cute!” **Qu’est-ce qu’il/elle est** is a very colloquial phrase which in English translates “He/she is so...” It’s a very useful phrase to use when you want to add emphasis, in this case to a description.

je n'en suis pas sûre

“I’m not sure”. There’s an extra e on adjective **sûr** here because it is a female who is speaking. The pronoun **en** is used in place of a phrase that begins with **de**, e.g. **être sûr(e) de**, as above.

TEXT: PARAGRAPH 4

Mais je dois parler d'autre chose. Je ne veux pas vous ennuyer! (Il est quand même trop mignon!) Cette semaine en classe nous avons parlé des emplois et du travail. J'ai pu dire aux autres que j'ai maintenant un emploi - et Raquel veut connaître Jérôme aussi! Il faut dire que je ne sais vraiment pas ce que je veux faire à l'avenir. Ma mère m'a dit que je dois faire une année en Europe pour m'aider à me décider. Bien sûr j'adore tout ce qui est mode - les vêtements, et tout ça - mais je ne sais pas si c'est vraiment une carrière. Je travaillais avec Alf cette semaine: nous préparions une présentation à propos des carrières. Alf est très gentil: il était prof d'anglais et j'ai l'impression qu'il aimait beaucoup enseigner l'anglais. Peut-être que je voudrais être prof moi aussi. Mais je préférerais être institutrice: je préfère les petits enfants parce que j'aurais peur des grands! Je vais peut-être en parler un peu plus avec Alf la semaine prochaine. Peut-être qu'il pourra me donner des conseils.

je ne veux pas vous ennuyer! (Il est quand même trop mignon!)

"I don't want to bore you! (Even so, he's so cute!)" Note the position of direct object pronoun **vous**, which appears before the infinitive. Also, note the use of **trop** here which in spoken French can be used in place of **très** to mean "very" or "really".

j'ai pu dire aux autres que j'ai maintenant un emploi - et Raquel veut connaître Jérôme aussi!

"I was able to tell the others that I have a job - and Raquel wants to meet Jérôme too!" Remember that "to say (something) to someone" is **dire (quelque chose) à quelqu'un**. **Connaître** is used here because Katie is talking about how her friend wants to know, or rather, to meet a person. **Savoir** is used in the context of "knowing how to do something" or "possessing knowledge about".

il faut dire que je ne sais vraiment pas ce que je veux faire à l'avenir.

"I have to say that I don't really know what I want to do in the future". Hopefully, you understand why **savoir** is the appropriate choice of verb here; she doesn't possess knowledge of what she wants to do. The relative pronoun **ce que** is necessary here because the object of the phrase is non-specific and therefore must be filled in by the pronoun. You can think of this phrase in terms of "I don't really know 'that which' I want to do...".

bien sûr j'adore tout ce qui est mode - les vêtements, et tout ça - mais je ne sais pas si c'est vraiment une carrière

"Of course I love everything to do with fashion - clothes, etc - but I don't know if it's really a career". Here, we see the relative pronoun **ce qui**, which again is needed because of the non-specific subject in the phrase. Again, it's like saying "all that which is fashion". If you compare this sentence with our previous explanation you'll note that **ce que** is immediately followed by a subject pronoun and **ce qui** is immediately followed by a verb, because it is the subject itself.

je travaillais avec Alf cette semaine: nous préparions une présentation à propos des carrières

"I was working with all this week: we were preparing a presentation about careers". The imperfect tense is employed here because Katie is describing what she and Alf *were* working on in class. **À propos de** is a nice little phrase to learn which means "about" in English.

peut-être que je voudrais être prof moi aussi.

"Maybe I'd also like to be a teacher". **Peut-être que** is an adverbial phrase which triggers the infinitive, not the subjunctive as you might expect, especially if you've ever learned Spanish. Note that **peut-être** is followed by **que**. There is an

alternative way to say “perhaps...” which involves inverting the verb and the subject pronoun, but in spoken French **peut-être que** is more natural. **Prof** is short for **professeur** and is frequently used in spoken French.

mais je pense que je préférerais être institutrice: je préfère les petits enfants parce que j'aurais peur des grands!

“But I think I’d be more suited to being a primary teacher: I prefer small children because I’d be scared of older ones!” There are a couple of conditionals in this phrase (**je préférerais**, **j’aurais**) because Katie is talking about hypothetical situations. Remember that the conditional is formed by adding endings to the future stem, in this case **préférer-** and **aur-**. **Être adapté(e)** translates “to be suited to”. Just as in English, in French there is a specific noun for primary school teacher; **institutrice**.

je vais peut-être en parler un peu plus avec Alf la semaine prochaine.

“I’ll maybe talk about it a bit more with Alf next week”. Note here that **peut-être** comes in the middle of the sentence so there’s no need to make it **peut-être que**. The pronoun **en** is required here because it is **parler DE quelque chose** but she isn’t speaking about anything specific.

peut-être qu’il pourra me donner des conseils.

“Maybe he’ll be able to give me some advice”. In addition to another example of **peut-être que**, you can see here that **pouvoir** is irregular in the future tense. Remember that **donner des conseils à quelqu’un** translates “to give someone advice”.

TEXT: PARAGRAPH 5

Alors je dois y aller: je vais au ciné ce soir avec Raquel et je dois aussi aller au café parce que j’y ai laissé mon parapluie... Quelle coïncidence, hein!? Je vous embrasse tous! À la semaine prochaine!

alors je dois y aller

“Anyway, I must dash” Pronoun **y** is used here to account for the lack of a specific place.

je vais au ciné ce soir avec Raquel et je dois aussi aller au café parce que j’y ai laissé mon parapluie

“I’m going to the cinema tonight with Raquel and I must also go to the café because I left my umbrella there”. **Ciné** is short for **cinéma** and is commonly

used in spoken French. Pronoun **y** is used here as a substitute for **café** as otherwise it would need to be referred to twice.

Je vous embrasse tous!

“With love to all!” A more literal translation of this is “I kiss you all!” but that doesn’t really make sense in the context and it’s much more natural to sign off a letter or email with the former translation.

LISTEN AGAIN

We’d now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Salut tout le monde. Comment allez-vous? J'ai beaucoup de nouvelles cette semaine! Tout se passe très bien, surtout au café! Je vous explique pourquoi...

Vous vous rappelez que le fils de M. Gérard faisait ses examens la semaine dernière? Alors il a repris son travail au café cette semaine. Et vous n'allez pas le croire: en fait c'est le jeune homme qui a fait un croche-pied au pickpocket à Nice Étoile! C'est grâce à lui Si je n'ai pas perdu mon portefeuille. Je n'avais pas eu l'occasion de le remercier, mais maintenant, si! Il est si sympa!

J'ai travaillé mardi matin et mardi après-midi avant la classe de français, et comme il pleuvait, il n'y a eu pratiquement personne dans le café pendant toute la journée. J'ai passé des heures entières à parler avec Jérôme. Il est si intéressant! Il fait ses études d'architecture à Nice et il est très calé. Il m'a expliqué les différents styles d'architecture autour du café au Cours Saleya. Et qu'est-ce qu'il est mignon! Et sa mère travaille dans le cinéma! Elle est styliste, je pense, mais je n'en suis pas sûre.

Mais je dois parler d'autre chose. Je ne veux pas vous ennuyer! (Il est quand même trop mignon!) Cette semaine en classe nous avons parlé des emplois et du travail. J'ai pu dire aux autres que j'ai maintenant un emploi - et Raquel veut connaître Jérôme aussi! Il faut dire que je ne sais vraiment pas ce que je veux faire à l'avenir. Ma mère m'a dit que je dois faire une année en Europe pour m'aider à me décider. Bien sûr j'adore tout ce qui est mode - les vêtements et tout ça - mais je ne sais pas si c'est vraiment une carrière. Je travaillais avec Alf cette semaine: nous préparions une présentation à propos des carrières. Alf est très gentil: il était prof d'anglais et j'ai l'impression qu'il aimait beaucoup

enseigner l'anglais. Peut-être que je voudrais être prof moi aussi. Mais je pense que je serais plus adaptée pour être institutrice: je préfère les petits enfants parce que j'aurais peur des grands! Je vais peut-être en parler un peu plus avec Alf la semaine prochaine. Peut-être qu'il pourra me donner des conseils.

Alors je dois y aller: je vais au ciné ce soir avec Raquel et je dois aussi aller au café parce que j'y ai laissé mon parapluie... Quelle coïncidence, hein!? Je vous embrasse tous! À la semaine prochaine!



@french_learn